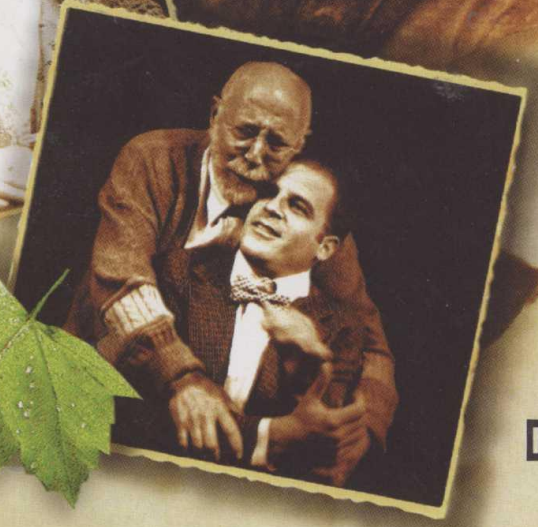


התיאטרון העירוני
באר שבע

16667.

אפריל



מאת:
קליפורד אודטס

לפי חבל

מאת: קליפורד אודטס

תרגום דן אלמגור

בימוי: רמי דנון

תפאורה: פרידה שהם

תלבושות: עופרה קונפינו

תאורה: פליס רוס

מוסיקה: אורי וידיסלבסקי

שירה: רינת גבאי

משתתפים:

בסי ברגר - חנה רוט

ג'יקוב - שלמה בר שביט

מ'ירון ברגר - אריאל פורמן

ראלף ברגר - חן אלון

הני ברגר - מאיה שעיה

מו אקסלרוד - יגאל זקס

דוד מורטי - עמי טראוב

סם פיינשרייבר - אלי אליוביץ'

מנהל הצגה: שלמה לסרי

מנהל "צור" יואב מהרבני

מנהל סכני: אבי קובני

עוזרת במאי: סיגי פרל

מנהל במה: אלי יוספי

סאונד: חי כהן/אופיר ספיר

אחזקה: דרור יובל

תפעול הצגה: היציקו דוד זאדה

רקוויזיטור: אריה לוצ'טו

מלבישה: אילנה כהן

פאות: רעיסה פודלובה

עיצוב תכנה: סטודיו זאב אלדר

עיצוב כרזה וכריכת תכנה: נעמי פוקס משעול

הפקת דפוס: נתיב הפקות

צינומים: ישראל הרמתי

בניית תפאורה: "אירגונית"

הפקה ועריכת תוכנה: הדס גדרון

תאריך הצגה ראשונה: 31.5.97
משך ההצגה: שעת"ים. כולל הפסקה

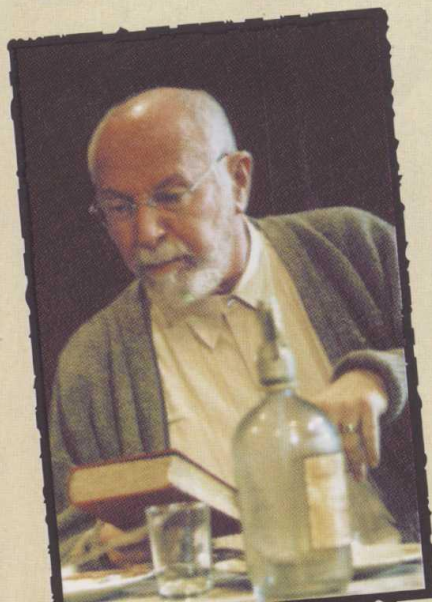


סיפור המצלה

עלילת ההצגה מתרחשת בדירתה של משפחת ברגר - משפחה יהודית ענייה. הגרה בברונקס, שבניו-יורק באמצע שנות השלושים, ימי המשבר הכלכלי הגדול באמריקה. אבי המשפחה, מירון ברגר, איש טוב לב אך כנוע, עובד כשכיר בחנות קטנה לבגדים. אשתו השתלטנית, בסי, היא היגבר של המשפחה ומנסה לקיים את המשפחה בימי משבר אלה. ראלף, הבן הצעיר, עובד כמחסנאי במפעל לייצור בגדים, וגר עם הוריו. בדירה עמם גם סבא ג'ייקוב, אביה של בסי, ספר גברים מובטל ואדיאליסט, המרבה לקרוא את מארקס ומקוה שנכדו, ראלף, יגשים את כל החלומות שהוא עצמו לא הגשים מעולם. כן גר בדירה כדייר משנה מו אקסטרוד, שאיבד את רגלו במלחמה, צעיר נאה וציני, המצליח לשרוד בימי המשבר בעזרת עיסוקים "שחורים" למיניהם. תחילה, גרה בדירה גם הני, הבת, אולם כשמתגלה שהיא בהריון מגבר שעקבותיו נעלמו, מצליחה האם להשיא אותה מיד למהגר יהודי רך אופי שאינו יודע כי התיק אינו שלו. המתחים בין כתלי הדירה רבים והם מתעצמים בגלל המחסור הכלכלי, כל דמות מתמודדת עם המצב באופן שונה ורואה את הדברים מנקודת ראות אחרת, אך כולן חולקות פעילות בסיסת משותפת אחת: מאבק לחיים בתנאים קשים ונחותים. "הקיצו ורננו, שוכני עפר" ושירו לה' שיר חדש", נהג סבא ג'ייק לצטט את דברי הנביא ישעיהו. ועלושת הצעירים בתמונה האחרונה של המחזה מנסים להתנתק מן המציאות האפורה והקשה ולשיר שיר חדש.

זרר הנאלי

בקריאה הראשונה של המחזה עם השחקנים, אמרתי להם: "קראתם את המחזה, אך לא קראתם אותו בכלל. זה מחזה שמסתיר את-עצמו. אנתו חיבים לגלות את מה שמחביאות המילים". וכך היה באמצעותו של תהליך העבודה נתגלה לכולנו מחזה אחר - מחזה על בני אדם חיים ונשמים, מחזה על מצוקות קיום ועל חלומות ובעיקר, להפתעתי הגדולה, נתגלה כאן מחזה על יצרים ותשוקות, הדמויות נאבקות להיאחז בחיים, חלקן משלמות מחיר, יש מהן מי שמצליח ויש מי שהמוות גואל אותו. יש מי שמשלים עם כבדם ויש מי ניכנע להם. הדרמה נעה בין הקטבים הללו. למרות שהמחזה נכתב בארה"ב בשנות השפל הכלכלי, תענוג היה לגלות עד כמה הוא מדבר אלינו כאן ועכשיו. מצוקות הקיום היומיומי, המירוץ אחר הזכיה הגדולה בלוטו, המלחמות הלא צודקות, האהבה הבתלי מושגת ועוד, הם רק חלק מן העושים שהמחזה מטפל בהם בצורה מעמיקה.



קליפורד אודטס: מחזאי

מחזאי יהודי אמריקאי. יליד פינדלפיח. היה בין מייסדי ה-GROUP THEATRE האמריקאי. קבוצה שהציגה את כל ששת מחזותיו הראשונים של אודטס - כולם בבימויו של הרולד קלורמן.

"AWAKE AND SING" - שמו המקורי של המחזה "שיר חדש". נכתב בשנת 1935 וזהו מחזהו הראשון של קליפורד אודטס. בין מחזותיו הבולטים: "TILL THE DAY I DIE", "PARADISE LOST", "GOLDEN BOY" ו"THE COUNTRY GIRL" ועוד.

דן אלמגור: מתרגם

כתב, עיבד ותירגם עד כה לבמה העברית למעלה ממאה מחזות והצגות. זוכה הפרס הראשון ע"ש עוזר נחום לתרגום מופת לתיאטרון (עבור העיבוד ל"קומדיה של טעויות" שהוצג בתיאטרון באר שבע). פרס האקדמיה הישראלית לתיאטרון עבור התרגום הטוב ביותר לתיאטרון (עבור העיבוד החדש של הקומדיה השיקספירית, המוצג כעת בתיאטרון הקאמרי) ופרס היוכל של אקו"ם על מפעל חיים בתיאטרון ובתרבות בישראל. בין מחזותיו ותרגומו האחרים: "איש חסיד היה", "מחברות החשק", "ירושלים שלי", "אך לילה ולילה", "השטן ואשת האיכר", "אל תקרא לי שחר", "שרתי לך, ארצי", "גברתי חנאוה", "כנר על הגג", "מותו של סוכן", "מראה מעל הגשר" ועוד. בתיאטרון באר שבע הוצגו בתרגומו גם המחזות "טובת המולדת", "רק בימי א" ו"שירי ברכט".

רמי דנון: במאי

לאחר שעות משחק בכך התיאטראות בארץ, בקולנוע ובטלוויזיה, פנה בשנים האחרונות לכתיבה ובימוי. בין המחזות שביים: "גשם" מאת גלעד עברון בתיאטרון הקאמרי, "תאומים" מאת סמי מיכאל בתיאטרון חיפה, "רעולים" בפסטיבל עכו (ההצגה זכתה בפרס ההצגה הטובה ביותר של הפסטיבל ובפרס מסקוו). "חשמלית ושמה תשוקה" בתיאטרון בית לסין כתב (בשיתוף עם אמנון לוי) את "שיינדלה" ו"תיקון חצות" בתיאטרון הקאמרי. עיבד וביים את "הם יגיעו מחר" למחזהו של נתן שחם בתיאטרון הקיבוץ. כיהן בצוות הניהול האמנותי של פסטיבל עכו בשנים 1992-1995.

פרידה שהם: תפאורה

בוגרת המגמה לעיצוב תיאטרון באוניברסיטת תל אביב 1985. מאז עבדה בתיאטראות השונים ועיצבה לכ-60 הצגות. ביהן - בתיאטרון חיפה: "אוסטרליה הדהומית", "עיר חופשית" בעונת 91-90 שימשה תפאורת הבית של התיאטרון ועיצבה את "ונה על הים", "שבת, ראשון שני", "הלילה ה-12", "ברנשים וחתיכות", "אולם מס' 8" ו"תינקות לילה". בתיאטרון הקאמרי: "חקירה", ו"הריון", בבית לסין: "הבית של מריון", "מי קדושים", בתיאטרון לילדים ולנוער: תלבושות ל"שרה גיבורת ילדי", "החייזר", "הכל על הקול במבוכ הגדול", "צבע הפנינה". כמו כן עיצבה הצגות ילדים רבות בשוק המסחרי וביניהן "גדא וביש גדא", "הקץ של העץ" (שתי הצגות זוכות פרס הפסטיבל לילדים בחיפה) ו"ציג ציג צוג". מזה 8 שנים מלמדת בבית הספר לדרמה של סמייר הקיבוצים - עיצוב לבמאים.

עפרה קונפינו: תלבושות

בגרת לימודי תואר ראשון בעיצוב תפאורה ותלבושות של אוניברסיטת תל אביב. ב-1941 שנים האחרונות שהתה בארה"ב שם סיימה תואר שני בעיצוב תפאורה ותלבושות באוניברסיטת ניו יורק. עבדה בהפקות שונות בתיאטרונים בסאן פרנסיסקו וניו יורק.

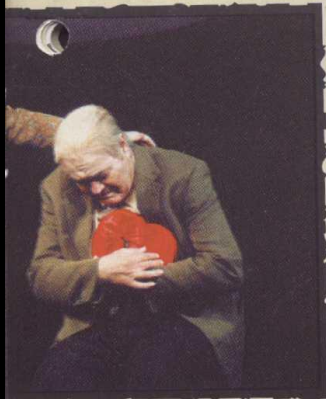
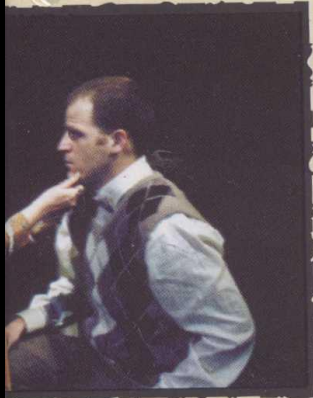
אורי וידיסלבסקי: מוסיקה

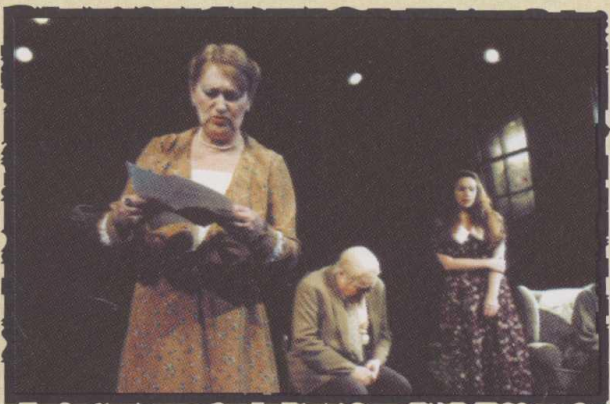
יליד 1955. כותב מוסיקה לתיאטרון, קולנוע ומחול מזה 20 שנה. כתב מוסיקה לכ-70 הצגות תיאטרון, 10 ערבי מחול באורך מלא ול-3 סרטים ישראליים.

פליס רוס: תאורה

בין ההצגות הרבות להן עיצבה תאורה בתיאטרון באר שבע: "קשר דם", "מדובר בוורדים", "הקול האנשי", "רכבת תחתית", "סכסוכים", "רוחות", "הגאהבים", "כטוב בעיניכם", "ספור סתיו", "שוברים רגלים", "אם הבית", "אחים לנשק", "יתוש בראש", "המתחזה", "אשת האופה", "היהודי זיס", "הפסנתר של ברטה", "כסף של אחרים", ענה צדק", "אדם בן-כלב", "מחלקה 3 כתר", "הפטריוט", תיאטרון בית לסין, "בין הצלצולים", "מרד הימאים", "גבירתי הנאורה", "יתומים", "בעל שמושי מאוד", "מיס דיזי", "שלושה בלילה", "מסעותי עם דודתי", "אנרכיסקט מפקפק", "הרולד ומוד", "צוותא: סטריפטז'וד אחרון", תיאטרון הקאמרי, "לילה טוב אמא", "החילוני האחרון", "לשבור את הצופן", "הדלפה", "יחסים מסוכנים", "פקניק בחוסמסה", "רחם פונדקאי", "מבקר המדינה", "הכבש ה-16", "פיגמליון", תיאטרון החאן, "נולדו אשמים", "אהבה שגעון", הבימה, "משרתם של שני אדונים", "החיייל האמיץ שוויקי", "המפקח בא", בימות ובדים", "גוני שב משדה הקרב", "שחקן אותה סם", האופרה הישראלית, "הספר מסביליה", "שיקוי אהבה", "המדיום", "להקות מחול", "בת-שבע", "בת דור", "התענתה", "גוונים במחול", "להקת רינה שיינפלד", "להקת ענבל", "להקת מחול היינה", באנטוורפן - בלגיה, "להקת הקיבוצים".







שחקנים

חנה רוט: בסי ברגר

לידת איטליה. למדה באוניברסיטת תל אביב תיאטרון וספרות. בין ההצגות בהן שיחקה בתיאטרון בימות: "איש חסיד היה", "גבעת ספון ריבר", "מחברות החשק", "נפוליאון חי או מת", בתיאטרון חיפה; "קרום", "שיץ", "המעברה שליד הדרה נסגרת", "זונה על הים", "שבת ראשון שני" ו"פלטוב". בתיאטרון הקאמרי: "סלמון גריפ", "אורזי המזודות", "תפילה", "פנטזיה לפסנתר", בצוותא: "הקמצן", "תל אביב הקטנה", "נמר חברבורות", "השקיעה", "מסע ארוך אל תוך הלילה", בתיאטרון הבימה: "משחזר הסכינים הסיני", "עורי ורדה ליה" בעה צדק, תיאטרון החאן: "סוחרי הגמל", השתתפה בסרט "אלכס חולה אהבה" (קלרה) ובתוכנית הטלוויזיה "רחוב סומסום".

שלמה בר שביט: ג'יקוב

בוגר בית הספר הדרמטי שליד תיאטרון הבימה. במלחמת העצמאות שירת בפלמ"ח בלהקת הצינבטרו, ומאז שחקן וחבר בתיאטרון הלאומי הבימה. בשנים 1958-60 היה בהנהלת התיאטרון וב-1977-79 כיהן כמנהל האמנותי של התיאטרון גילם למעלה מ-200 תפקידים. ביניהם: "ריצ'רד ה-3" (ריצ'רד), "הכסאות" (הזקן), "הקמצן" (הרפגון), "המלביש" (ערמן), "בערבות הנגב" (דני), "המפקח בא" (המפקח), "גבירתי הנאווה" (קולונל פיקרינג), "אירמה לה דוס" (הבארמן), "קזבלו" (יאנוש), "המלך ליר" (השוטה), "מר סטיוארט" (לורד לסטר), בתיאטרון באר שבע: "ציד המכשפות" (סגן המושל דנסורת), "אהבה וזכרון" (ברט אלדרס), בתיאטרון בית לסין: "המחיר" (סלמוון), "דואט לאחת" (הפסיכיאטר), בתיאטרון הקאמרי: "ביטרה" (הגביר).

אריאל פורמן: מירון ברגר

החל דרכו בתיאטרון ה"חמאם" ב"מגילה". שיחק 5 שנים בתיאטרון האוהל: "ריצ'רד ה-3", "הצמא והרעב" ועוד. בתיאטרון הבימה השתתף בין היתר בהצגות: "פרגנט", "הכל יחסי", "משחק החלומות", "בן ערובה", "צוואתו של כלב", בתיאטרון לילדים ולנוער: "פלאוטוס", "בית ספר לשהקנים" ו"נחמן". בהפקות מסחריות: "גבירתי הנאווה" ו"אירמה לה דוס". בתיאטרון באר שבע: "הלילה ה-2", "אגדות מיערות וינה", "אופרת הקבצנים", "עקרונות הכתיבה", "קומדיה של טעויות", "טובת המולדת", "הביצה", "שם המשחק", "דון דואן", "מפיסטו", "מהומה רבה על לא דבר", "כטוב בעיניכם", "ציד המכשפות", "הנסיכה והרועה", "אנה פרנק", "כולם היו בני", "זינגר", "יתוש בראש", "מ' בטרפליי", "קז' ועשן", "בית המלאכה" "סוחרי התהילה", "כסף קל", "אשת האופה", "חלום ליל קיץ", "פילדלפיה, אני באו", "המלאך הכחול", "פרלוד לנשיקה", "כסף של אחרים".

חן אלון: ראלף ברגר

בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 95. זוכה פרס התלמיד המצטיין ע"ש צבי קלייר. בתיאטרון הספרייה השתתף בהצגות: "להלביש ערממים", "הגס של אנטוניו הקדוש", "מניפה של ליידי וונדרמיר", בלהקת התיאטרון מחול של רות זיו-אייזל, "פרק ה'", בתיאטרון באר שבע, "המלאך הכחול" (לוץ אייזנדרוף), "הפסנתר של ברטה" (יהושע אוסוביצקי).

מאיה שעיה: הני ברגר

בוגרת בית צבי 96. בתיאטרון הספרייה: "כובע מלא גשם", במרכז הפרינג' "לוקח את הזמן", שיחקה תפקיד אורח בסדרה "הפור".

יגאל זקס: מו אקסלרוד

בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 94. זוכה מילגת קרו אמריקה-ישראל 94. 92. בתיאטרון באר שבע השתתף בהצגות: "סוחרי התהילה" (אנרי באשרה), "החטא ועונשו" (רסקולניקוב), "סיד" (קרל), "אשת האופה" (המורה), "פילדלפיה, אני באו" (נד), "היהודי זיס" (המושל / וילברנט), "הנסיכה והרועה" (אטיין), "הפסנתר של ברטה" (אוסטין פיינברג), "כסף של אחרים" (וויליאם קולס), בתיאטרון הספרייה: "לשבור את הצופן" (טיורינג).

עמי טראוב: דוד מורטי

למד תיאטרון ב-"EAST 15 ACTING SCHOOL" בלונדון, עם סיום לימודיו הצטרף לפרויקט עין חוד של התיאטרון העירוני חיפה. בין ההצגות בהן השתתף בתיאטרון חיפה: "ג'וקר", "ליל העשרים", "מלון חולר למות", "שרגא קטן", "אמונה אהבה תקווה", "בונבנטורה", "שיש דמויות מחפשות מחבר", "כשהיא חקדת" ועוד. בתיאטרון הבימה: "נשי טרויה", "בונקר", "המלט", "אורפטיאה", "האב", בתיאטרון הקאמרי: "מלאכים באמריקה", תיאטרון לעזר, "שמוליק של זוהרה", תיאטרון הסימטה: "פלישות קטנות", בקולנוע: "מסע אלונקות", "צלילה חוזרת", "לא לשדוד", "נגוע", "קופסא שחורה".

אלי אליוביץ': סם פיינשרייבר

בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 91. השתתף בפסטיבל עכו בהצגה מחזה ל"חג המולד". השתתף בהצגות בתיאטרון הספרייה: "בדלתיים סגורות", "בודדה באפילה", "הבן הבכור", "בשפל", "זה כבר לא אותו שולחן". בתיאטרון הבימה: "פצפונת ואנטון", "היפוליטוס", "משחק כפול". בתיאטרון באר שבע: "קז' ועשן" (הג'ר דורמוס), "עכלים ואוהבים" (סר צ'רלס פרימו), "סוחרי התהילה" (מרקוז), "אשת האופה" (פילדלפיה, אני באו' (ג'ו), "המלאך הכחול" (הגס שילינג), "הפסנתר של ברטה" (יהושע חנקין).



התיאטרון העירוני באר שבע

מינהלה טכני

מנהל יצור - יואב מהרבני
מנהל טכני - אבי קובני
מנהלי הצגות - שלמה לסרי/איציק קריספין
אחזקת בנין ותפאורה - דרור יובל
אחזקה - מרק פבזנר/יגאל קופלין

צוות טכני

מנהל במה ראשי - משה הראל/אלי יוספי
מנהל במה - אלי עטיה
צוות טכני - אריה לוצ'טו/מוטי ברהום/
יורם אלי/אורן חזן
חשמלאים שמואל מור/יצחק דוד זאדה/
שמעון זרחי/זאב מוסקוביץ/מריו לרמן
סאונד חי כהן/אופיר ספיר
מחסן תלבושות ציונה לוי
מלבישות סודי כהן/אילנה כהן
פאניתי רעיסה פודולובה
מתפרה משה מילשטיין/יוליה ברויידה

מינהלים זמניים

גדי בילו - מייסד ומנהל התיאטרון בשנים 1973-1981
ציפי פינס - מנהלת התיאטרון בשנים 1981-1993
גדי רול - מנהל התיאטרון בשנים 1993-1998

מנהלה ציורית

פרופ' דן מאירשטיין - יזר ההנהלה
רימונד אברגיל
ד"ר מרינה וולפסון
משה זילברמן
אהרון ידלן
שרה ליסובסקי
מרגלית סטנדר
רפי פרידמן
ד"ר נסים קוזד
פרופ' ברכה רגר

מנהל התיאטרון - ד"ר רזי אמיתי
מנהל אדמיניסטרטיבי - יהודה עינן
חשב התיאטרון - יצחק אביתר
מבקר פנים - רויח דב גדות

מינהלה

מזכירת התיאטרון - נעמי אלתר
מחלקת מכירות - דן חנוכה
יחסי ציבור ופרסום - הדס גדרון
מדור שכר - קרול בן-יוסף
מנהלת מח' מעיים וקופה - ליאורה אורן
קופאיות - נירית נעים, עופרה בן זקן
מנהלת חשבונות - יהודית שמש

התיאטרון פועל בסיועם הכספי של: משרד החינוך והתרבות, עיריית באר-שבע
התיאטרון העירוני באר-שבע, שד' זלמן שזר 8, ב"ש
טל. הקופה 07-6238278, מחלקת מכירות: 07-6230823, פקס: 07-6237705

BEER SHEVA
MUNICIPAL THEATRE

Awake and Sing.

BY: CLIFFORD ODETS

TRANSLATED BY: DAN ALMAGOR

DIRECTED BY: RAMI DANON

SET DESIGNED BY: FRIDA SHOHAM

COSTUMES DESIGNED BY: OFRA CONFINO

MUSIC BY: ORI VIDISLAVSKI

LIGHTING BY: FELICE ROSS

THE CAST:

BESSIE BERGER - HANA ROT

JACOB - SHLOMO BAR-SHAVIT

MYRON BERGER - ARIEL FURMAN

RALPH BERGER - CHEN ALON

HENNIE BERGER - MAYA SCHEYE

MOE AXELROD - YIGAEEL SACHS

UNCLE MORTY - AMI TRAUB

SAM FEINSCHREIBER - ELI ELIYOVITCH

FORMER DIRECTORS OF THE THEATRE:

GERI BILU - FOUNDER DIRECTOR DURING 1973-1981

TSIPPI PINES - DIRECTOR DURING 1981-1993

GADI ROLL - DIRECTOR DURING 1993-1996

THE THEATRE IS SUPPORTED BY: THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE, THE BEER-SHEVA MUNICIPALITY
BEER SHEVA MUNICIPAL THEATRE - 8 ZAIMAN SHAZAR BVD, BEER SHEVA, ISRAEL TEL: 07-6230820 FAX: 07-6237705

נתיב הפקות

BEER SHEVA
MUNICIPAL THEATRE

Awake and Sing

BY: CLIFFORD ODETS

